

## II CIDT UCM | CRONOGRAMA | *SCHEDULE*

JUEVES, 13 DE MARZO, MAÑANA | *THURSDAY MARCH 13TH, MORNING*

08:30 - 09:00	Recogida de acreditaciones   <i>Registration</i> – Edificio D   <i>Building D</i>		
09:00 - 09:30	<b>Inauguración   <i>Opening</i></b> – Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i> Pilar Andrade Boué, Raquel Hidalgo Downing, Isabel Durán Giménez-Rico		
09:30 - 10:30	<b>Plenaria   <i>Key speaker</i></b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i> “Feminism in Translation: back to the ‘local’ beginnings and on to a future of intersectionality, gender diversity, and transnational feminisms” <b>Luise von Flotow (University of Ottawa)</b>		
	<b>SESIÓN 1A</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Identidades, disidencias y resistencias</i>	<b>SESIÓN 1B</b> Sala 1-318 <i>Culturas orientales</i>	<b>SESSION 1C</b> Room D-04 <i>Being human in interpreting and translation</i>
10:30 - 10:50	Carla Míguez Bóveda (Universidad de Vigo)	María Lobo García (Universidad de Salamanca)	Conor Martin (University of Geneva)
10:50 - 11:10	Hao Chen (Universidad Complutense de Madrid)	Ainhoa Urquia Asensio (UCM   UAB)	Claudia Elena Urrego Zapata (NHH)
11:10 - 11:30	Chiara Albertazzi (Università di Bologna)	Oriol Mir Villegas (Universitat Autònoma de Barcelona)	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
11:30 - 11:45	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	
11:45 - 12:15	<b>Descanso   <i>Coffee break</i></b> – Salón ala derecha (Edificio D)   <i>Right wing hall (Building D)</i>		
	<b>SESIÓN 2A</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Interpretación</i>	<b>SESSION 2B</b> Room 1-318 <i>Audiovisual Translation I</i>	<b>SESIÓN 2C</b> Aula D-04 <i>Traducción literaria: ideología y teoría</i>
12:15 - 12:35	Julia Carroli (Universidad de Ginebra)	Irene Menéndez de la Rosa (UCM)	Lorena Pérez Geijo (Universidad de Córdoba)
12:35 - 12:55	Wenhe Huang (Universidad de Alcalá)	Luz Belenguer Cortés (Universitat Jaume I)	Araceli María Alanís Corral (Univ. de Salamanca)
12:55 - 13:15	José Ednilson Gomes de Souza Júnior (UAB)	Gülşen Kocaceli, Ayşe Selmin (Ankara Haci Bayram Veli)	Patricia Jurišić (Universidad de Zadar)
13:15 - 13:35	Yordan Todorov Apostolov (Univ. de Córdoba)	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Valèria Gaillard Francesch (UAB)
13:35 - 13:55	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>		Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
13:55 - 15:25	<b>Comida - Cafetería edificio E (solo con reserva previa)   <i>Lunch break - Cafeteria Building E (with prior reservation only)</i></b>		



Departamento de Estudios Románicos,  
Franceses, Italianos y Traducción



Asociación  
Ibérica de  
Estudios de  
Traducción e  
Interpretación

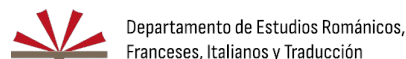


UCM

## II CIDT UCM | CRONOGRAMA | *SCHEDULE*

JUEVES, 13 DE MARZO, TARDE | *THURSDAY MARCH 13TH, AFTERNOON*

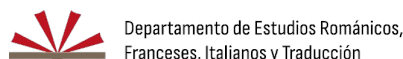
13:55 - 15:25	<b>Comida - Cafetería edificio E (solo con reserva previa)   <i>Lunch break - Cafeteria Building E (with prior reservation only)</i></b>		
15:25 - 16:00	<b>Pósteres y presentación de libros   <i>Posters and book presentation</i></b> Pecera del Área de Lingüística (ala derecha edificio D)   <i>Linguistics Department Space (right wing, building D)</i>		
	<b>SESIÓN 3A</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Nuevas tecnologías, IA y didáctica</i>	<b>SESIÓN 3B</b> Sala 1-318 <i>Traducción jurídica I</i>	<b>SESIÓN 3C</b> Aula D-04 <i>Traducción literaria</i>
16:00 - 16:20	Ana Ramón Guardiola (Universidad de Granada)	Lucie Lhaurado (Universidad de Salamanca)	Ana Díaz Domínguez (Universidad de Salamanca)
16:20 - 16:40	Zhizheng Meng (UAB)	Andrea Sanz de la Rosa (Universidad de Alcalá)	Óscar Luis Martín Otero (URJC)
16:40 - 17:00	Mohamed Bahia (Univ. Hassan II de Casablanca)	Noelia Marcos González (UAB)	Natalia Morozova Morozov (UCM)
17:00 - 17:20	Milly Golia (Universitat Jaume I)	Elia Suñé Arilla (Universidad de Alcalá)	Giacomo Mannucci (Università di Bologna)
17:20 - 17:40	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
17:40 - 18:40	<b>Revistas de humanidades: estrategias de indexación y publicación</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i> <b>Ana Rodríguez Romero. Directora Biblioteca Facultad CC de la Documentación</b>		
18:40 - 19:10	<b>Presentación WordFast + sorteo   <i>WordFast presentation + prize draw (in English)</i></b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i>		
20:30 - 24:00	<b>Cena social   <i>Social dinner</i></b> Mama Campo   C/ de Trafalgar, 22, 28010 Madrid (Plaza de Olavide)		



## II CIDT UCM | CRONOGRAMA | *SCHEDULE*

VIERNES, 14 DE MARZO, MAÑANA | *FRIDAY MARCH 14TH, MORNING*

8:30 - 9:00	Recogida de acreditaciones   <i>Registration</i> – Edificio D   <i>Building D</i>		
	<b>SESSION 4A</b> Assembly hall "Emilia Pardo Bazán"	<b>SESIÓN 4B</b>	Sala 1-318
	<i>Ideology in translation</i>	<i>Traducción especializada</i>	
09:00 - 09:20	Heidi Renee Rotroff (Johannes Gutenberg Univ.)	María Pilar Moracho Torija (Universidad de Alcalá)	
09:20 - 09:40	John Bengan Barrera (Univ. Autónoma de Madrid)	Carmen Oliva Sanz (Universidad de Córdoba)	
09:40 - 10:00	Daniel Cabeza-Campillo (University of Warwick)	Carmen Moreno Arroyo (Universidad Pablo de Olavide)	
10:00 - 10:15	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	
10:15 - 11:15	<p align="center"><b>Plenaria   <i>Key speaker</i></b>                  Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i>                  «Sobre la historia de la traducción: por qué y cómo estudiarla»  <b>Luis Pegenante (Universitat Pompeu Fabra)</b></p>		
11:15 - 11:45	Descanso   <i>Coffee break</i> – Salón ala derecha (Edificio D)   <i>Right wing hall (Building D)</i>		
	<b>SESSION 5A</b> Assembly hall "Emilia Pardo Bazán"	<b>SESIÓN 5B</b>	Sala 1-318
	<i>Literature: feminism and minorities</i>	<i>Historia de la Traducción</i>	<b>SESIÓN 5C</b> Aula D-04
			<i>Traducción jurídica II</i>
11:45 - 12:05	Yanyu Liu (University of Warwick)	Carmen Baena Alba (Universidad de Sevilla)	Ye Lin (Universidad Complutense de Madrid)
12:05 - 12:25	Mélissa Major (McGill University)	Helena Terrados González (UCM)	Yilei Liu (Universitat Pompeu Fabra)
12:25 - 12:45	Patience Haggin (Independent Scholar)	Judith Wimmer (Universität Wien)	Jia Wang (Universitat Pompeu Fabra)
12:45 - 13:05	Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP)	Shuting Dai (UAB   South China Business College)	Leyi Li (Universitat Pompeu Fabra)
13:05 - 13:25	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
13:25 - 14:55	Comida - Cafetería edificio E (solo con reserva previa)   <i>Lunch break - Cafeteria Building E (with prior reservation only)</i>		



## II CIDT UCM | CRONOGRAMA | *SCHEDULE*

VIERNES, 14 DE MARZO, TARDE | *FRIDAY MARCH 14TH, AFTERNOON*

13:25 - 14:55	<b>Comida - Cafetería edificio E (solo con reserva previa)   <i>Lunch break - Cafeteria Building E (with prior reservation only)</i></b>		
	<b>SESIÓN 6A</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán»	<b>SESIÓN 6B</b> Sala 1-318	<b>SESSION 6C</b> Room D-04
	<i>Traducción audiovisual II</i>	<i>Museos y ecología</i>	<i>Translating existence and expression</i>
14:55 - 15:15	Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)	Chen Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)	Elmira Soleimanirad (University of Antwerp)
15:15 - 15:35	Daniel Herencia Aguilar (Universidad de Córdoba)	Mengjie Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)	Dilara Pınarbaşı, Nesrin Tekin Çetin (Ankara HBV)
15:35 - 15:55	José Fernando Carrero Martín (Universitat de València)	Zongyi Su (Universitat Autònoma de Barcelona)	Martina Bruno (Univ. of Bologna   Univ. Paris 1)
15:55 - 16:15	María Concepción Paredes Garre (Universidad de Jaén)	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Adil Lachgar (Cadi Ayyad University)
16:15 - 16:35	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>		Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
16:35 - 18:35	<p align="center"><b>Translating Europe Workshop (in English)</b>                  Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i>                  “What to expect from T&amp;I trainers in the 21st century?”  <b>Nicola Kunte</b> (DGT, European Commission), <b>Nike Kocijančič Pokorn</b> (Univ. of Ljubljana ), <b>Patricia Rodríguez Inés</b> (Univ. Autònoma de Barcelona), <b>Yolanda Palomares</b> (conference &amp; institutional interpreter/translator)</p>		
18:35 - 19:00	<p align="center"><b>Entrega de premios (pósteres) y Clausura   Award ceremony (posters) &amp; Closing</b>                  Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i>                  M.<sup>a</sup> Carmen de Bernardo Martínez, Carlos Fortea Gil, Carmen Gómez García</p>		

